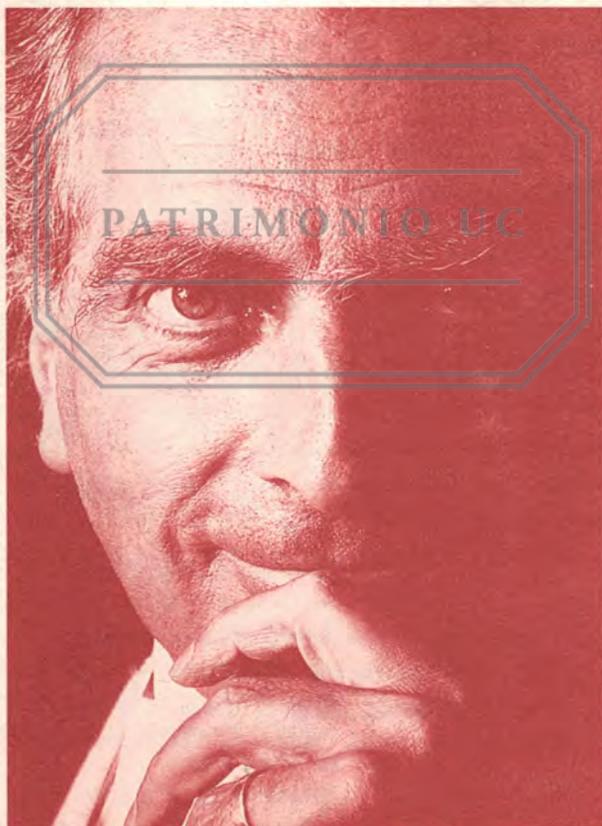




FUNDACION  
BEETHOVEN

**XXI**

TEMPORADA  
INTERNACIONAL DE  
CONCIERTOS



**TEATRO ORIENTE 1992**

SOLISTAS DE LA ORQUESTA CLAUDIO ARRAU  
DIRECTOR JUAN PABLO IZQUIERDO



## AGRADECIMIENTOS



La Fundación Beethoven agradece una vez más a la Municipalidad de Providencia el apoyo que ha dado a la Temporada Internacional de Conciertos desde su inicio en 1972 y reitera su disposición a promover la actividad cultural de esta comuna.

Asimismo, la Fundación agradece a sus abonados, a las instituciones y empresas que han permitido y permiten estas temporadas internacionales de conciertos.

Solistas de la Orquesta Claudio Arrau  
Director Juan Pablo Izquierdo

Nota sobre las versiones para orquesta de cámara de Debussy y Mahler

En 1918 Arnold Schönberg fundó en Viena la "Sociedad privada para interpretaciones musicales", con el objetivo de hacer participar a sus socios de un "genuino y preciso conocimiento de la música moderna", sin restricción de estilos, haciendo especial hincapié en la excelencia de la preparación y ejecución de las obras. Más tarde él mismo diría sobre su música algo que es extensivo a toda la música moderna tantas veces mal comprendida: "Mi música no es difícil; está mal tocada."

Los programas de la Sociedad incluyeron también obras de orquesta en versiones reducidas especialmente preparadas por Schönberg y sus discípulos. Así surgieron, entre otras, las versiones de obras de Schönberg (Sinfonía de Cámara Op.9 en versión de Webern para quinteto, las Cinco Piezas para Orquesta Op.16, etc), las propias versiones de Webern de sus Seis Piezas para Orquesta Op.6 y las Cinco Piezas Op.5 para orquesta; obras de Busoni, Schreker, Debussy, Mahler, etc. También una serie de valsos de Strauss instrumentados por Schönberg, Berg y Webern.

Así, la Sociedad se constituyó en una especie de "taller musical". En ocasiones Schönberg comenzaba una transcripción y luego daba instrucciones a uno de sus discípulos para completarla. Se cumplió una labor musical en profundidad también para el público, que pudo apreciar con la mayor claridad la estructura misma de las obras.

La maestría con que fueron realizadas estas "versiones" las colocan junto a una larga tradición de este procedimiento como lo fueron las de Bach (Vivaldi, Pergolèse, etc.), Liszt (Beethoven, Wagner, Schubert, Verdi, etc.), sin olvidar la también magistral "versión" de Ravel sobre los "Cuadros de una Exposición" de Mussorgsky.



## AGRADECIMIENTOS



La Fundación Beethoven agradece una vez más a la Municipalidad de Providencia el apoyo que ha dado a la Temporada Internacional de Conciertos desde su inicio en 1972 y reitera su disposición a promover la actividad cultural de esta comuna.

Asimismo, la Fundación agradece a sus abonados, a las instituciones y empresas que han permitido y permiten estas temporadas internacionales de conciertos.



## AUSPICIADORES ESPECIALES

**CAP**



EMPRESA

**EL MERCURIO** S.A.P.

PATRIMONIO UC

EMBAJADA DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

 **Ladeco**



## AUSPICIADORES



**EMPRESAS CCT**

Chiletabacos • Malloa • Evercrisp  
Comercial Cerro Castillo • Litografía Moderna



**BANCOSORNO**



Carter Holt Harvey  
International Ltd. (Chile)

PATRIMONIO UC  
**MINERA VALPARAISO S.A.**

**PARK LANE**  
RESTAURANT

HOTEL SANTIAGO PARK PLAZA, Av. Ricardo Lyon 207 (Casi esquina Providencia).  
Teléfono Reservas: 233 - 63 - 63.

## PATROCINADORES ESPECIALES



AMF MOLINA FLORES S.A.

CEMENTO POLPAICO S.A.

COEXPAN CHILE S.A.

FINANCIERA FUSA S.A.

INSTITUTO FRANCES DE CULTURA DE SANTIAGO

COCHRANE S.A.



## PATROCINADORES

ABN TANNER BANK  
A.F.P. SANTA MARIA  
BANCO CONTINENTAL-CREDIT LYONNAIS  
BANCO DE A. EDWARDS  
BANCO SANTANDER  
CHOLGUAN S. A.  
CITIBANK N. A.  
COMPAÑIA CHILENA DE FOSFOROS S. A.  
COMPAÑIA DE SEGUROS DE VIDA SANTANDER  
CORPORA  
CRISTALERIAS DE CHILE  
HIPERMERCADOS JUMBO  
LABORATORIOS RECALCINE  
LEVER CHILE  
METALURGICA VIRUTEX-ILKO  
NOTARIO PUBLICO DON VICTOR M. CORREA V  
SHELL CHILE S. A. C. E. I.  
VIÑA SANTA RITA LTDA.  
WACKENHUT CHILE S. A.

PATRIMONIO UC



AGRUPACION CULTURAL ROCAS DE SANTO DOMINGO  
ANTONIO CASTILLO Y CIA. LTDA.  
CAROZZI S. A.  
CELFIN AGENTES DE VALORES LTDA.  
CHILE MARKET S. A. CORREDORES DE BOLSA  
EXPORTADORA FRUTAS NATURALES DE CHILE LTDA.  
GOETHE INSTITUT  
INDUSTRIA PROCESADORA DE ÁCERO S. A.  
KOSTIN Y LANGSAM INGENIEROS LTDA.  
METALURGICA SUDAMERICANA S. A.  
RESTAURANT SATIRICON  
THE BRITISH COUNCIL

## COLABORADORES





# FUNDACION BEETHOVEN

La Fundación Beethoven es una entidad de derecho privado, sin fines de lucro cuyo propósito es la difusión de la música en todas sus manifestaciones. En el cumplimiento de este fin la Fundación está desarrollando en este momento las actividades que a continuación se señalan:

## **Temporada Internacional de Conciertos del Teatro Oriente**

Esta Temporada continúa desde hace 21 años la tarea que comenzó la Universidad Católica y más tarde continuó la Agrupación Beethoven. En ella, se presenta al público de Santiago, en la Comuna de Providencia, una serie anual de conciertos de música de cámara.

## **Conciertos Extraordinarios**

Independientemente de la temporada internacional de conciertos, la Fundación presenta ocasionalmente conciertos extraordinarios que no son de música de cámara, sino que incluyen presentaciones de grupos de jazz, orquestas sinfónicas, ballets y obras teatrales.

## **Orquestas Sinfónicas Juveniles**

La Fundación, conjuntamente con el Ministerio de Educación, está llevando a cabo un Programa de Creación y Apoyo a Orquestas Sinfónicas Juveniles a lo largo del país.

En el cumplimiento de este fin, ya está recibiendo apoyo del sector público y privado.

Siendo la Fundación Beethoven una entidad del área privada, es natural que, más adelante, el apoyo a este Proyecto provenga principalmente de la empresa privada. Para tal efecto, la Fundación, de acuerdo a la legislación vigente, puede recibir aportes que pueden imputarse en un 50% al pago de impuestos a las utilidades.

## **Festivales Musicales de Invierno**

La fundación Beethoven conjuntamente con el Departamento de Extensión Cultural de la División de Cultura del Ministerio de Educación, está desarrollando una Temporada de 8 conciertos en la Capilla del Colegio del Verbo Divino, en la comuna de Las Condes. Para esta labor cuenta con la cooperación de la Orquesta de Cámara de Chile y de destacados solistas y directores invitados.

## **Encuentros Musicales de Verano**

En este sentido, la Fundación prosigue la tarea que iniciara la Agrupación Beethoven y apoya Festivales de Verano en distintas ciudades del país. En el verano pasado la Fundación participó en los Festivales de Verano en las ciudades de La Serena y Valdivia.

PATRIMONIO UC



## **Directorio**

### **Presidente**

Fernando Rosas Pflingsthorn

### **Directores**

Jorge Ansted Rojas

Adolfo Flores Sayler

Javier Fuenzalida Asmussen

### **Asesor Jurídico**

Jorge Herrera Ramírez



## **Asesor Directorio**

Ernesto Rodríguez Serra

## **Consejo Asesor**

Ricardo Bacarreza Rodríguez

Jorge Cauas Lama

Roberto de Andraca Barbás

José Luis Ibáñez Santa María

Pedro Ibáñez Santa María

Carlos Molina Pössel

Emilio Pellegrini Ripamonti

Alvaro Saieh Bendek

Alfredo Thal Rabow



## PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### CLAUDE DEBUSSY

#### "Preludio a la Siesta de un fauno"

(Versión de cámara bajo la supervisión de Arnold Schönberg)

Flauta solista: Alberto Almarza.

Primera audición en Chile de la versión de cámara.



### GUSTAV MAHLER

#### PATRIMONIO IIC

#### "Canciones del caminante"

(Versión de cámara de Arnold Schönberg)

"Mientras mi amada celebra sus bodas".

"Esta mañana fuí a los campos".

"Tengo un cuchillo candente en mi pecho".

"Los ojos azules de mi amada".

Solista: Pilar Díaz, contralto

Primera audición en Chile de la versión de cámara.





## SEGUNDA PARTE

### GEORGE CRUMB

"Música para una tarde de verano".

(Makrokosmos III ),

para dos pianos amplificados y percusiones

Sonidos Nocturnos (El despertar)

"Escucho resonancias efímeras, olvidadas en plena noche en el agua estrellada." (Quasimodo)

Fantasia Wanderer.

El Adviento.

"El silencio eterno de los espacios infinitos me aterra". (Pascal)

Mito.

Música de la noche estrellada.

"En las noches la pesada Tierra cae desde todas las estrellas hacia la soledad. Todos caemos! Sin embargo hay UNO que sostiene suavemente esta caída eternamente entre sus manos". (Rilke).

Pianos: Luz Manríquez y Deborah Singer  
Percusiones: Miguel Zárate y Juan Coderch  
Primera audición en Chile.





# O B R A

## CLAUDE DEBUSSY

(1862-1918)

### "Preludio a la siesta de un fauno"

Debussy compuso esta obra basándose en un poema de Stéphane Mallarmé a los 30 años de edad y fue estrenado en 1894. Normalmente se asocia esta obra con el inicio del llamado «impresionismo» musical por analogía con el movimiento pictórico del mismo nombre. La obra tuvo una gran importancia en el desarrollo posterior de la música como lo atestiguan algunas opiniones de importantes compositores. Ernest Chausson, gran admirador de Debussy, se refiere a la obra como de una música construida «en forma de mosaico», que asocia breves fragmentos en continua variación sobre la estructura melódica, rítmica y armónica (Esto podría considerarse como un anticipo a los procedimientos de «variación constante» de la Segunda Escuela de Viena de Schönberg, Berg y Webern). Maurice

Ravel dice que «descubrió la música» escuchando esta obra, calificándola como «un milagro único en la historia de la música». Pierre Boulez en su ensayo «La Música Moderna se inicia», de 1958, escribe: «...marcó el advenimiento decisivo de una nueva música apenas vislumbrado por Mussorgsky..., trajo consigo un nuevo aliento al arte de la música. Transforma, más que al arte del desarrollo, el concepto mismo de la forma, liberándose de enmarcamientos impersonales de un esquema fijo, dando origen a una sutil expresividad siempre cambiante que ha requerido de una técnica de extraordinaria meabilidad para realizarla».

La versión para orquesta de cámara que presentamos en este programa fue elaborada bajo la supervisión de Arnold Schönberg.

## GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

### "Canciones de un caminante"

(En la versión para orquesta de cámara realizada por Arnold Schönberg)

Mahler tenía sólo 24 años cuando fue designado Vicekapellmeister de la ciudad prusiana de Kassel. A poco de asumir su cargo tuvo una apasionada relación sentimental con una cantante bastante mayor, Johanna Richter, fruto de la cual fue un ciclo con acompañamiento de orquesta, que originalmente constaba de 6 canciones, pero

luego de una revisión quedó en su forma actual de 4.

El texto de los poemas, que tienen una ilación muy clara, es el de un joven que luego de recibir un terrible golpe sentimental, huye al azar a través del vasto mundo. En este sentido es inevitable el paralelo con los poemas de Wilhelm Müller titulados «Viaje en Invierno»,



que Schubert inmortalizó en su ciclo del mismo nombre; allí también el protagonista huye en medio del invierno, luego de ser rechazado por su amante. Las analogías de los textos son tan notorias que en ambos hay una clara invocación al suicidio. En realidad, el tema era una constante del romanticismo del siglo XIX en Alemania. Hasta no hace mucho existían dudas

sobre la autoría de los textos, se creía en un principio que pertenecían a la recopilación de poemas folklóricos publicada por Arnin Von Brentano bajo el nombre «El Corno Mágico de la Juventud», que más tarde inspiraría otro gran ciclo de canciones a Mahler, pero investigaciones más recientes permiten concluir que el autor es el mismo compositor.

## GEORGE CRUMB

(1929- )

“Música para una tarde de verano”

(Makrokosmos III)

para dos pianos amplificadas y percusiones.

PATRIMONIO UC

George Crumb nació en Charleston, Virginia (U.S.A.), en 1929. Su principal maestro de composición fue Ross Lee Finney en la Universidad de Michigan. Entre sus principales obras figuran: «Cuatro Procesiones» para orquesta (Premio Pulitzer 1968), «Antiguas voces de niños» (1970), «Ángeles Negros» (1970) y «Música para una tarde de verano» (1974). Entre éstas sólo «Antiguas Voces» ha sido interpretada en Chile (Mary Anne Fones como solista). Crumb ha recibido numerosos encargos y premios, siendo uno de los compositores más interpretados de su generación. Desde 1965 ocupa la cátedra de Composición en la Universidad de Pennsylvania, U.S.A. A propósito de «Música para una tarde de verano» presentamos algunos comentarios del compositor: «La combinación de dos pianos y percusiones fue primeramente utilizada por Bela Bartok en 1937 y curiosamente no ha sido nuevamente empleada por otros compositores...». La obra tiene una clara curva de larga articulación expresiva de unos 40

minutos de duración. Los movimientos primero, tercero y quinto, que usan la totalidad del conjunto, están extensamente desarrollados y representan la parte principal de la obra, que podemos considerar una especie de «drama cósmico». Por otro lado la «Fantasía Wanderer», que utiliza principalmente los dos pianos y «Mito», para percusiones, fueron concebidos como interludios de carácter onírico en el desarrollo general de la obra. «Los tres movimientos más extensos llevan citaciones poéticas que tuvieron para mí una gran importancia en la gestación de la composición». «Me parece que es muy apropiado enfatizar la gran importancia que tiene el intérprete en la evolución de cualquier lenguaje musical nuevo. La nueva música, con sus enormes exigencias técnicas y expresivas, depende para su propia existencia de un tipo de intérprete “pionero” que crea la Aufführungspraxis (práctica de interpretación) de nuestro tiempo. El número de éstos no es grandes, pero afortunadamente existen...».





## INTERPRETES

## ORQUESTA CLAUDIO ARRAU

Fundada en 1989 con el auspicio del Maestro Claudio Arrau, el conjunto tiene como principales objetivos:

Reunir por períodos breves a instrumentistas de gran excelencia provenientes de diversas instituciones musicales del país, constituyéndose así en un estímulo artístico y económico para sus integrantes.

Presentar una alternativa diferente y de gran calidad, en los programas que se organicen tanto de música sinfónica como de orquesta de cámara, para un

vasto público interesado, principalmente en Santiago y Quinta Región.

La orquesta fue creada por Juan Pablo Izquierdo (Director Musical) y Luis Osvaldo de Castro (Director Ejecutivo), con la participación entusiasta de casi un centenar de ejecutantes. Fue inaugurada en diciembre de 1990 con la asistencia de un público de 14.500 personas, bajo el auspicio de Visa Internacional.

El financiamiento de la Orquesta Claudio Arrau proviene de la empresa privada.

### PATRIMONIO **JUAN PABLO IZQUIERDO**

Juan Pablo Izquierdo nació en Santiago de Chile. Luego de egresar de los estudios de Composición en la Universidad de Chile fue alumno de Hermann Scherchen, con quien estudió durante tres años en Gravesano (Suiza). En 1961 fue nombrado Director del Departamento de Música de la Universidad Católica de Santiago, donde organizó y dirigió ciclos de conciertos y de óperas dedicados tanto a la música clásica como a la contemporánea. En reconocimiento de esta labor en 1962 le fue otorgado el Premio Nacional de la Crítica. Desde entonces actúa corrientemente dirigiendo las orquestas Sinfónica y Filarmónica de Chile. En 1966 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos para Directores de Orquesta en Nueva York y es nombrado Director Asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York. Desde 1974 a 1985 fue Director Musical del Festival Testimonium Israel en

Jerusalén y Tel Aviv, dedicado a la música contemporánea. Fue durante la existencia de dicho festival en donde estrenó obras especialmente encargadas de importantes compositores contemporáneos, como Iannis Xenakis, Mauricio Kagel, Gilbert Amy, Tomás Marco, Emmanuel Nunes y León Schidlowsky, entre otros. Por esta labor en 1976 recibió el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de Israel. Fue Director Titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y entre 1982 y 1986 reorganiza y dirige la Orquesta Filarmónica de Chile en su calidad de Director Titular. En 1990 crea e inaugura la Orquesta Claudio Arrau, de la cual es su Director Musical. Izquierdo fue Director en Residencia de la Universidad de Indiana (U.S.A.) y actualmente es Director del Instituto Hermann Scherchen para estudios de Orquestales y de Dirección de Orquesta en la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh (U.S.A.), del cual fue su creador.



Actúa junto a orquestas como: Orquesta de la Radio de Baviera, Radio de Hamburgo, Radio de Frankfurt, Sinfónica de Viena, Radio Leipzig, Radio de Berlín, Filarmónica de Dresden, Nueva Filarmónica y Orquesta Nacional de Francia, Ensemble Intercontemporain de París, Sinfónica de Jerusalén, Orquesta de Cámara de Israel, Radio de la Suiza Italiana, Orquesta de la RTU de España, Or-

questa Nacional de España, Orquesta Filarmónica de la Radio de Holanda y las principales orquestas de Argentina, Brasil, Venezuela y México, entre otras en Sudamérica. Ha participado en numerosas ocasiones dirigiendo en festivales musicales europeos, como son el Festival de Berlín, Festival de Varsovia, Festival de Holanda, Festival de Otoño de París, Festival de Estrasburgo y Festival de Frankfurt, entre otros.

## INTERPRETES



### **SOLISTAS DE LA ORQUESTA CLAUDIO ARRAU**

Jaime de la Jara, violín concertino

Alberto Almarza, flauta

Guillermo Milla, oboe

Pedro Poveda, viola

Jorge Román, cello

Rubén Sierra, violín segundo

Ismael Torres, contrabajo

Miguel Zárate, percusión

### **Solistas invitados**

Juan Coderch, percusión

Raúl Cragg, clarinete

Pilar Díaz, contralto

Luz Manríquez, piano

Deborah Singer, piano y armonio.



# SORRY!

Esta palabra  
Usted nunca tendrá  
que decirla  
a sus visitas extranjeras,  
PATRIMONIO UC  
si las aloja  
en nuestro Hotel.

Porque la estadía de sus huéspedes será perfecta. El Hotel Santiago Park Plaza, a diferencia de otros hoteles, se caracteriza por ofrecer una atención realmente

personalizada, fina y perfecta. Aloje a sus visitas extranjeras en el mejor Hotel de Santiago. En el primer Hotel europeo 5 estrellas de nuestro país.



SANTIAGO PARK PLAZA

Hotel Santiago Park Plaza. Av. Ricardo Lyon 207 (casi esquina Providencia). Providencia, Santiago, Chile. Casilla 16860, Telex 241365 Park CL, Teléfono (56-2) 233 63 63, Fax (56-2) 233 66 68. Teléfono directo reservas (56-2) 231 10 21



*Radio*  
**Beethoven**



PATRIMONIO UC

**96.5 FM**

*Región Metropolitana*

**107.1 FM**

*Quinta Región*



# COCHRANE

PATRIMONIO UC

**CALIDAD  
AL SERVICIO DE LA CULTURA**

PRÓXIMO CONCIERTO:  
Viernes 28 de agosto  
ORQUESTA DE CÁMARA DE VIENNA  
Director: Philippe Entremont  
Portada: Juan Pablo Izquierdo  
Fotografía: Luis Poirot